Style frenchy
césures et typographie françaises

Quatrième édition
Septembre 1994

Daniel Flipo

Table des matières

1 Introduction

Le style `frenchy.tex/sty` est une adaptation minimale de TeX et LaTeX aux règles françaises de typographie et de présentation.

Les fonctionalités de `frenchy` sont décrites en détail en page 7, en bref :

- les césures françaises sont activées,
- tous les noms des rubriques « chapter, part, table of contents... » et la date sont francisés,
- la ponctuation, les guillemets sont traités à la française.

Le style `french.sty` dont la version actuelle doit être 3.31 (auteur : Bernard GAULLE) offre beaucoup plus de fonctionnalités que `frenchy.sty` moyennant un encombrement en mémoire beaucoup plus important.

Une partie importante du style frenchy a été extraite de `french.sty`, mais l'implémentation diffère parfois (par exemple pour les guillemets).

2 frenchy.tex

Le fichier `frenchy.tex` marche aussi bien avec TeX que LaTeX. Il est conçu pour être compilé dans un format TeX ou LaTeX, de sorte que ce format permette de travailler à la fois en français et en anglais-US d'origine.

Tapez `\french` ou `\english` à chaque fois que vous voulez changer de langue. La langue par défaut reste l'anglais-US, comme dans la version (La)TeX d'origine. Vous devez taper `\french` pour passer au français.

`frenchy.tex` peut aussi être chargé avec un format plain en tapant :

```
\input frenchy
```

3 frenchy.sty

Le fichier `frenchy.sty` permet d'utiliser le style frenchy comme une option de style LaTeX, en tapant :

```
\documentstyle[frenchy]{article}
```

pour ceux qui ne veulent pas le compiler dans leur format LaTeX.

`frenchy.sty` vérifie si `frenchy.tex` a déjà été chargé. Sinon il le charge. Dans tous les cas, il sélectionne le français.

Si `frenchy.tex` a été compilé dans votre format LaTeX, vous pouvez toujours utiliser `french.sty` comme option de style LaTeX avec :

```
\documentstyle[french]{article}
```

lorsque vous avez besoin de fonctionnalités qui ne sont pas dans `frenchy.tex`.

`frenchy.sty` est depuis la version 1.3 compatible avec LaTeX2e. La syntaxe à utiliser est :

```
\documentclass[ ... ]{my_class}
\usepackage{frenchy}
```

ou, en mode compatible LaTeX 2.09,

```
\documentstyle[frenchy]{my_class}
```

mais *en aucun cas* (pour le moment au moins)

```
\documentclass[frenchy]{my_class}.
```

4 Césures

Si vous voulez taper vos textes en français et en anglais-US, vous devez vous assurer que vos formats contiennent les fichiers de césures adaptés aux deux langues.

L'anglais-US est supposé être le 'language' 0 et le français le 'language' 1.

Ce sera automatiquement le cas si vous avez compilé vos formats feplain et latex à partir des fichiers `feplain.ini` et `latex.ini` ci-joints.

Pour le cas où vous devriez utiliser des formats précompilés par d'autres personnes, une commande de nom `\tsthyphen` est incluse dans `frenchy.tex` pour vérifier si les numéros de langues sont définis correctement. Voici comment procéder :

- chargez `frenchy.tex` (dans TEX ou LATEX),
- tapez quelque part dans votre document la commande : `\tsthyphen`,
- vérifiez dans le `TeX.log` les césures produites par votre format TEX (les césures que vous devriez obtenir sont également affichées).

Si les césures concordent, les numéros de langues sont sans doute corrects. Si les césures sont incorrectes dans une langue (ou dans les deux), demandez à un spécialiste local dans quel ordre les motifs de césure des langues disponibles sont chargés par INITEX/VIRTEX, puis changez les numéros de langue dans les définitions de `\US` et `\FR` et lancez de nouveau le test.

Ce test marche (au moins) si les langues 0 et 1 sont l'anglais-US, l'allemand et le français (pour les autres langues, je ne sais pas).

5 Règles typographiques

Rappelons quelques différences trop souvent méconnues entre les ponctuations française et anglo-saxonne :

En français, les signes de simple ponctuation (virgule et point) sont collés au mot qui précède (sans espace) et sont suivis d'un espace ; les signes de double ponctuation (; : ! ?) sont accompagnés de deux espaces, un avant un après. Plus précisément, les point-virgule, point d'exclamation et point d'interrogation sont précédés d'un mini-espace (espace fine insécable), le deux-points est précédé d'un espace standard insécable ; tous les quatre doivent être suivis d'un espace standard (sauf devant une parenthèse ou un crochet !). Consulter [1] pour plus de précisions sur ces questions. On trouvera dans cet ouvrage tout ce qu'il est utile de connaître pour bien typographier un texte en français.

En anglais, tous les signes de ponctuation, simples ou doubles sont collés au mot qui précède et suivi d'un espace. Le point de fin de phrase est suivi d'un espace plus grand.

Il y a d'autres différences : les marqueurs de liste ne sont pas les mêmes, et le premier paragraphe de chaque section n'est pas indenté en anglais alors qu'il l'est (comme les autres) en français.

Le style frenchy fournit deux commandes `\french` et `\english` pour passer à tout moment d'une langue à l'autre en respectant automatiquement ces différences typographiques.

Voici quelques exemples illustrant les différences de typographie en français et en anglais (remarquer les différences de guillemets, de marqueurs de liste et d'espacement des signes de double ponctuation) :

Ceci est correct :

– « Ciel mon mari ! » s'écria-t-elle ;

– Quoi ? encore toi ! ça suffit (pour ce soir !) ; demain on verra...

Ceci ne l'est pas :(7 fautes d'espacement)

– « Ciel mon mari ! »s'écria-t-elle ;

– Quoi ? encore toi ! ça suffit (pour ce soir !) ;demain on verra ...

This is correct:

- "Sky my husband!" she said;
- What? You again! it's enough (for tonight!); we'll see tomorrow...

This is not : (9 spacing mistakes)

- " Sky my husband! " she said ;
- What ? You again ! it's enough (for tonight!);we'll see tomorrow...

Le codage de ces textes est le suivant :

```
{\french % typographie fran\c{c}aise pour le bloc de gauche
Ceci est correct :
\begin{itemize}
\item \og Ciel mon mari ! \fg{} s'\'ecria-t-elle ;
\item Quoi ? encore toi ! \c{c}a suffit
(pour ce soir !) ; demain on verra\dots
\end{itemize}
Ceci ne l'est pas:( 7 fautes d'espacement)
\begin{itemize}
\item \og Ciel mon mari ! \fg s'\'ecria-t-elle ;
\item Quoi ? encore toi ! \c{c}a suffit
( pour ce soir ! ) ;demain on verra \dots
\end{itemize}
}
```

```
{\english % typographie anglaise pour le bloc de droite
This is correct:
\begin{itemize}
\item ``Sky my husband!'' she said;
\item What? You again! it's enough
(for tonight!); we'll see tomorrow\dots
\end{itemize}
This is not : (9 spacing mistakes)
\begin{itemize}
\item `` Sky my husband! '' she said ;
\item What ? You again ! it's enough
( for tonight! );we'll see tomorrow\dots
\end{itemize}
}
```

La commande `\french` a les effets suivants :

- Les motifs de césure français sont activés,
- Les noms de rubriques sont traduits en français, ainsi par exemple la commande `\chapter` imprimera « Chapitre » au lieu de « Chapter »,
- Les items sont précédés par « – » au lieu de « • » et autres,
- Le premier paragraphe de chaque section est indenté,
- La commande `\today` écrit la date en français,
- La double ponctuation est rendue active pour que les espacements soient corrects en français. La commande `\french` place automatiquement l'espace adéquat *avant* les signes de double ponctuation, qu'un blanc soit ou non présent dans le texte source ; il appartient à l'utilisateur de les faire suivre d'un blanc si nécessaire.

  Cet automatisme peut être débrayé dans les (rares) cas où il est génant en tapant `\string!` `\string?` `\string;` `\string:` au lieu de `!` `?` `;` `:`. On tapera par exemple :

  ```
  \verb+A\string:TEX$\backslash$COURRIER+
  ```

  pour désigner un chemin sous MS-DOS : A:TEX\COURRIER. Une autre solution (plus simple ?) consiste à passer localement en anglais (commande `\english`) pour taper l'expression ci-dessus.

La commande `\english` vous ramène à la version originale de TEX (césures, dates, rubriques, *etc* en anglais-US).

Les guillemets français peuvent être imprimés en utilisant les commandes `\og` et `\fg` (ou `\beginguillemets` et `\endguillemets` pour être compatible avec le style french). Ces macros déterminent le type de guillemets utilisé de la manière suivante :

– si NFSS2 est installé (en particulier avec LATEX2e) et si la fonte courante contient des guillemets tout-faits on les utilise (cas des fontes EC/DC et des fontes PostScript),

– sinon, les guillemets seront simulés à partir d'une fonte « lasy » (en LATEX sans NFSS2) ou d'une fonte mathématique (en Plain).

Lorsqu'on passe en anglais par `\english` les commandes `\og` et `\fg` fonctionnent encore et donnent des guillemets anglais.

De plus,

– une commande `\degre` permet d'imprimer « ce vin titre 12° » ou « il fait 20 °C dehors » ; les numéros s'obtiennent par la commande `\No` : N°1 ;

– une commande `\up` est fournie pour imprimer M$^{\mathrm{e}}$, 1$^{\mathrm{er}}$ ainsi qu'une variante `\fup` : M$^{\mathrm{e}}$, 1$^{\mathrm{er}}$.

Enfin, si vous souhaitez que les items soient précédés par des « • », *etc* à la façon du LATEX original même dans vos textes français, insérez la commande `\englishitems` au début de votre texte.

6 Création d'un format TEX ou LATEX francisé

Deux fichiers `feplain.ini` et `latex.ini` sont joints à cette distribution : ils permettent de compiler sur la majorité des machines (Macintosh et compatibles PC notamment) un format TEX ou LATEX adapté à la production de textes rédigés en français et en anglais-US. Pour cela il suffit de suivre les instructions figurant en tête de ces fichiers.

En outre, des indications y sont données en commentaires pour la génération de formats incluant d'autres langues, allemand par exemple.

Pour les machines sous Unix utilisant la distribution GUTenberg à base de MLTEX, deux variantes `MLfeplain.ini` et `MLlatex.ini` sont fournies. Les fichiers plain.tex et latex.ltx de cette distribution font appel à `hyconfig.tex` et à `language.dat` pour attribuer les numéros de langue. Par défaut ces numéros sont conformes à ceux de `frenchy.tex`.

Recommandation importante : beaucoup de versions (fortement) erronnées des fichiers de césures françaises circulent. Tâchez de vous procurer une version *postérieure à Mars 94* de `f8hyph.tex` et `f8hyphex.tex`. Ces versions ont été élaborées par Bernard Gaulle et Daniel Flipo et devraient prochainement remplacer les diverses versions en circulation sur les serveurs.

Les commentaires et rapports sont à envoyer de préférence par courrier électronique, à l'adresse :

`Daniel.Flipo@univ-lille1.fr`

ou à défaut par fax au numéro indiqué ci-dessous.

Daniel Flipo
Université des Sciences et Technologies
UFR de Mathématiques, Bâtiment M2
F-59655 Villeneuve d'Ascq Cedex, France.
Fax : (33) 20.43.67.74

Index

Références

[1] Lexiques des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale. Imprimerie nationale (1990) ISBN 2-11-081075-0.